

Inhalt

Vorwort	.....5
Blum, Andreas: Der Umgang mit dialektal markierten Textpassagen in den spanischen Übersetzungen von <i>Mein Jahrhundert</i> und <i>Im Krebsgang</i> von Günter Grass	.....7
Calvet Creizet, Mireia: Nomination durch Wortbildung in mehrsprachigen online-Schuhverkaufsseiten: Sprachverhalten von Webmastern, Erfassungspraktiken von Wörterbuchmachern und was sich daraus für eine kontrastive Wortbildung und für eine kontrastive Wortbildungslexikographie schlussfolgern lässt	.....23
Eggelte, Brigitte: Semantische und syntaktische Leistungen der deutschen Präfixverben im Kontrast zu spanischen Entsprechungen	.....45
Egido Vicente, María: Las construcciones con verbos funcionales en alemán y español y sus problemas de delimitación. Unidades léxicas entre las combinaciones libres de palabras y las unidades fraseológicas	.....61
Fernández-Villanueva, Marta: Kohärenz und Konstruktion narrativer Identität in autobiografischem Erzählen: eine kontrastive Analyse Spanisch-Deutsch	.....77
Grümpel, Claudia: Die linke und rechte Satzperipherie des Deutschen in Hinblick auf Transferenzfehler im Spracherwerb	.....93
Hörster, M.A./Athayde, F. / J. Carecho, J.: Was soll ‘soll’ bedeuten? Os valores do verbo modal alemão ‘sollen’ e a sua expressão em português	.....107
Lebsanft, Christiane: Funktion und Möglichkeiten der Übersetzung von Partizipialsätzen als Ersatz von adverbialen Nebensätzen in spanischen Gesetzestexten	.....125
Martínez Areta, Mikel: SOV-Ordnung im Baskischen und in den deutschen Nebensätzen	.....141
Orduña Pizarro, Javier: Prosodie auf DaF in romanischer Umgebung	.....157

- Patzelt, Carolin:** Zum Problem einer adäquaten Übersetzung spanischer Verbalperiphrasen ins Deutsche183
- Reimann, Daniel:** Kontrastive Pragmatik und transkulturelle kommunikative Kompetenz. Eine Analyse zweisprachiger Lerner- und Handwörterbücher Deutsch-Spanisch/ Spanisch-Deutsch199
- Sánchez Prieto, Raúl:** Die Präsensformen der *am*-Periphrase aus deutsch-spanischer kontrastiver Sicht229
- Schröpf, Ramona:** Die rhetorischen Dimensionen der Konnektoren in Fernsehinterviews. Eine kontrastive Studie Spanisch – Deutsch243
- Soliño Pazó, M^a Mar:** Eine kontrastive Analyse von dynamischen Verben im Deutschen, Spanischen und Portugiesischen259